

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН

МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

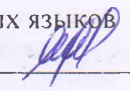
Факультет иностранных языков

Кафедра восточных языков

«УТВЕРЖДАЮ»

« ____ » _____ 2025 г.

Зав. кафедрой Восточных языков

Ходжамуродова Ш.Р. 

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

Переводческая практика

Направление подготовки - 45.03.02. «Лингвистика», профиль: «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» (китайский язык)

Душанбе 2025г.

1. Паспорт фонда оценочных средств

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся в процессе прохождения «*Производственная. Переводческая практика*». Фонд оценочных средств включает контрольные материалы для проведения текущего контроля в форме устного опроса и промежуточной аттестации в форме собеседования к экзамену. Промежуточная аттестация преддипломной практики проводится с целью определения степени освоения обучающимися образовательной программы.

2. Перечень формируемых компетенций и этапы их формирования

2.1. Прохождение производственной педагогической практики направлено на формирование следующих компетенций:

№№	Код компетенции	Содержание компетенции	Планируемые результаты обучения	Наименование оценочного средства
1	УК - 6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни;	ИУК. 6.1. Применяет знание о своих ресурсах и их пределах (личностных, ситуативных, временных и т.д.), для успешного выполнения порученной работы. ИУК. 6.2. Понимает важность планирования перспективных целей собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда. ИУК. 6.3. Реализует намеченные цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда. ИУК. 6.4. Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата. ИУК. 6.5. Демонстрирует интерес к учебе и использует предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков.	Отчет Контрольные вопросы
2	ОПК – 1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	ИОПК 1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ИОПК 1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ИОПК 1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.	Отчет Контрольные вопросы
3	ОПК – 3	Способен создавать и понимать устные и	ИОПК 3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания,	

		письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ИОПК 3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. ИОПК 3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. ИОПК 3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.	
4	ОПК - 4	Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ИОПК 4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия ИОПК 4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. ИОПК 4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.	Отчет Контрольные вопросы
5	ОПК – 5	Способен использовать средства компьютерной техники в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач;	ИОПК 5.3. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.	
6	ОПК - 6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной	ИОПК 6.2. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.	Отчет Контрольные вопросы

		деятельности.		
7	ПК – 2	Способен осуществлять устный последовательный перевод;	ИПК-2.1 Способен осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком, применяя знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур. ИПК – 2.2 Осуществляет устный последовательный перевод с китайского языка на русский и наоборот используя принятые нормы поведения и национальный этикет.	
8	ПК – 3	Способен осуществлять письменный перевод типовых документов.	ИПК - 3.1 Понимает стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи; виды приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода; ИПК - 3.2 Осуществляет письменный перевод с китайского языка на русский и на оборот, используя имеющийся шаблон, оформляет текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающие аутентичность исходного документа.	

2.2.Этапы формирования компетенций

Основными этапами формирования указанных компетенций является последовательное прохождение студентами этапов практики *«Производственная. Педагогическая практика»*.

Каждый этап практики предполагает овладение студентами необходимыми компетенциями. Результат аттестации студентов на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций студентами. Этапность формирования компетенций напрямую связана с местом производственной, педагогической практики в образовательной программе и представлена в Таблице 2.

Таблица 2.

№	Разделы (этапы) прохождения практики	Содержание раздела (этапа)	Код компетенции	Конкретизация компетенций(знания, умения, навыки)
---	--------------------------------------	----------------------------	-----------------	---

1	Подготовительный	Установочная конференция; Инструктаж по технике безопасности. Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на китайском языке, знакомство с предметом перевода на русском языке. Наработка знаний о предмете перевода. Знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы). Изучение структуры переводческого задания и требований заказчика	УК-6: ОПК-6: ОПК-1: ПК-3: ОПК-5: ОПК-1: УК-6:	Управление временем для планирования и организации предстоящей практики. Использование современных технологий для получения и обработки инструктивных материалов. Применение знаний о грамматических, лексических и фонетических особенностях языка при анализе целей и задач практики. Анализ типовых документов для предстоящей письменной переводческой деятельности. Сбор и обработка материалов с использованием компьютерной техники. Систематизация знаний по функциональным разновидностям языка для выполнения задач. Эффективное распределение задач и времени для выполнения заданий в рамках практики.
2	Производственный	Анализ выполненных ранее переводов и обобщение изученной информации. Ведение дневника производственной практики; Посещение консультаций руководителя практики от кафедры. Составление собственного глоссария по тематике переводов. Выполнение перевода, полученного на кафедре Выполнение производственных заданий.	ПК-2: ОПК-4: ПК-3: ОПК-3: УК-6: ОПК-5: ОПК-6: ОПК-5:	Реализация навыков устного последовательного перевода. Осуществление межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной форме. Выполнение перевода типовых документов с учетом профессиональных стандартов. Создание письменных текстов, соответствующих функциональным стилям общения. Управление временем для регулярного заполнения дневника Использование компьютерных технологий для систематизации и хранения информации о проделанной работе. Использование специализированного программного обеспечения (например, CAT tools) для автоматизации перевода. Обработка текстов с применением средств компьютерной техники.

3	Подготовка и защита отчета	Анализ проведенной работы и обработка шаблонов; Заполнение и оформление отчётной документации (титульный лист, дневник, исходные тексты, тексты перевода, глоссарий) в соответствии с установленными требованиями. Сдача комплекта отчетной документации о прохождении практики. Участие в итоговой конференции.	ОПК-6: ОПК-1: ОПК-3: УК-6: ОПК-4: ПК-2:	Использование технологий для анализа выполненных переводов и составления отчета. Применение знаний об особенностях языка при анализе переведенных текстов. Создание текстов на иностранном языке в официальном стиле для итогового отчета. Организация рабочего процесса для соблюдения сроков сдачи отчета. Межъязыковое взаимодействие при представлении результатов перевода и взаимодействии с комиссией. Устное представление ключевых выводов на иностранном языке в рамках защиты отчета.
---	----------------------------	---	--	---

4. Показатели, критерии оценки компетенций и типовые контрольные задания

Таблица 3.

Код и наименование компетенции	Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания		
	пороговый	базовый	продвинутый
	Оценка		
	Отлично/зачтено	Хорошо/зачтено	Удовлетворительно/ зачтено
УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.	Рациональное планирование времени, постоянное саморазвитие.	Эффективное управление временем, но с редкими отклонениями.	Проблемы с организацией времени и саморазвитием.
ОПК-1 - Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	Полностью владеет лингвистической базой, применяет её для анализа языковых явлений, выявляет закономерности, выполняет задания без ошибок.	Хорошо владеет знаниями, допускает незначительные ошибки, умеет их корректировать.	Имеет базовые знания, выполняет задания с заметными ошибками, нуждается в дополнительной поддержке.
ОПК-3 - Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной	Легко создаёт и понимает тексты любого уровня сложности, точно передаёт смысл, использует разнообразные языковые средства.	Хорошо создаёт и понимает тексты, допускает редкие стилистические или грамматические ошибки.	Создаёт тексты с простыми структурами, допускает значительные ошибки, которые не всегда корректируются.

и неофициальной сферах общения;			
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	Умение свободно и эффективно взаимодействовать.	Достаточная уверенность, минимальные отклонения.	Трудности во взаимодействии, наличие ошибок.
ОПК-5 - Способен использовать средства компьютерной техники в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач;	Уверенно использует компьютерные средства для всех видов профессиональной деятельности, оперативно осваивает новые инструменты.	Использует основные средства компьютерной техники, допускает редкие затруднения в работе с новыми инструментами.	Осваивает компьютерные средства с трудом, использует их ограниченно.
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	Отлично/зачтено: Глубокое понимание и уверенное применение технологий.	Хорошо/зачтено: Уверенное использование с минимальными погрешностями.	Удовлетворительно/зачтено: Ограниченные навыки и ошибки в применении.
ПК-2 - Способен осуществлять устный последовательный перевод;	Выполняет последовательный перевод без значительных потерь смысла, учитывает специфику темы и контекста.	Выполняет перевод с минимальными погрешностями, которые не влияют на общий смысл.	Переводит с заметными ошибками, часто теряет смысл высказываний.
ПК-3 - Способен осуществлять письменный перевод типовых документов.	Переводит документы точно, соблюдает стилистические нормы, избегает терминологических ошибок.	Выполняет переводы с минимальными ошибками, требующими редактирования.	Переводит с грубыми ошибками, требующими существенной доработки.

Виды/задачи профессиональной деятельности, соответствующие направлению подготовки бакалавриата, направление подготовки - 45.03.02. «Лингвистика», профиль: «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» (китайский язык) и установленные ФГОС 3++ ВО, осваиваются выпускниками на разных уровнях:

- **пороговый уровень** дает общее представление о виде деятельности, основных закономерностях функционирования объектов профессиональной деятельности, методов и алгоритмов решения практических задач;
- **базовый уровень** позволяет решать типовые задачи, принимать профессиональные и управленческие решения по известным алгоритмам, правилам и методикам;
- **продвинутый уровень** предполагает готовность решать практические задачи повышенной сложности, нетиповые задачи, принимать профессиональные и

управленческие решения в условиях неполной определенности, при недостаточном документальном, нормативном и методическом обеспечении.

Основным критерием оценки при определении уровня освоения обучаемым практики является наличие сформированных у него компетенций по результатам ее прохождения.

4.1. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в рамках прохождения практики

Вопросы для собеседования во время прохождения практики:

1. Какие методы саморазвития вы использовали для повышения своих профессиональных навыков во время практики? (Оценка **УК-6**)
2. Расскажите о своём опыте работы с психолого-педагогическими методами обучения. Какие из них оказались наиболее эффективными? (Оценка **ОПК-2**)
6. Какую роль иностранный язык играл в вашей практике? Какие тексты вы анализировали, переводили или создавали? (Оценка **ОПК-4**)
7. Какие современные информационные технологии вы использовали для решения профессиональных задач? (Оценка **ОПК-6**)
8. Как вы строили диалог со студентами/учениками? Какие задачи ставили перед ними?
9. Были ли случаи, когда пришлось адаптировать материал или подход из-за особенностей аудитории? Как вы справились?
10. Расскажите, как вы организовывали своё время и распределяли задачи во время прохождения практики. (Оценка **УК-6**)
11. Какие знания, полученные в университете, оказались наиболее полезными во время практики?

Вопросы для итоговой конференции:

1. Какие основные задачи вам удалось выполнить во время практики? С какими трудностями вы столкнулись, и как их преодолели?
2. Как практика повлияла на ваше профессиональное развитие и понимание выбранной профессии?
3. Какие знания и навыки, полученные в университете, оказались наиболее полезными на практике?
4. Как ваш взгляд на профессию изменился после прохождения практики?
5. Какие шаги вы предприняли для саморазвития и повышения компетенций во время практики? Как выстроили процесс самообразования? (Оценка **УК-6**)
6. С какими лингвистическими и культурными особенностями пришлось работать? Приведите примеры ситуаций, где эти знания сыграли ключевую роль. (Оценка **ОПК-4**)
7. Были ли случаи, когда вам приходилось использовать информационные технологии для решения задач? Как они помогли вам в выполнении работы? (Оценка **ОПК-6**)
14. Какие выводы вы сделали о своих сильных и слабых сторонах после практики? Как планируете улучшать свои навыки?

15. Какие рекомендации вы могли бы дать следующим студентам, которые будут проходить аналогичную практику?
16. Какие новые знания или навыки вы считаете необходимыми для более успешного прохождения подобной практики в будущем?

К формам контроля успеваемости по программе практики относятся: самостоятельная работа с литературой, консультации преподавателей и руководителей от предприятия, индивидуальные задания, анализ конкретных ситуаций, собеседование.

Критерии прохождения студентами контроля. Текущая и промежуточная успеваемость студента оценивается положительно, если студент полностью выполнил практические работы. В противном случае успеваемость студента оценивается отрицательно. Результаты контроля успеваемости учитываются преподавателем при проведении итоговой аттестации. Отставание студента от графика текущего контроля успеваемости по практике приводит к образованию текущей задолженности.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Текущий контроль представляет собой проверку усвоения учебного материала теоретического и практического характера, регулярно осуществляемую. К основным формам текущего контроля можно отнести устный опрос, письменные задания, доклад-презентация, статья. Основные формы: зачет, зачет с оценкой, экзамен.

Текущий и итоговый контроль традиционно служат основным средством обеспечения в учебном процессе «обратной связи» между преподавателем и обучающимся, необходимой для стимулирования работы обучающихся. Оценивание знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности должно носить комплексный, системный характер – с учетом как места практики в структуре образовательной программы, так и содержательных и смысловых внутренних связей. Связи формируемых компетенций с этапами прохождения практики обеспечивают возможность реализации для текущего и итогового контроля наиболее подходящих оценочных средств.

6. Материалы для подготовки к итоговому контролю по практике

Перечень контрольных заданий и иных материалов, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности (преподавателем указывает лишь те задания и иные материалы, которые им используются в рамках данной практики).

На всех этапах практики обучающийся должен заполнять дневник практики, где фиксируются все виды проведенных работ и полученные консультации от руководителя и работников предприятия, если практика проходит на предприятии (в организации).

По итогам практики *«Переводческой практики»* обучающимися составляется отчет.

Общие требования к Отчету о практике:

- логическая последовательность и четкость изложения материала;
- краткость и точность формулировок, исключающих возможность неоднозначного толкования;
- убедительность аргументации;
- конкретность изложения материала и результатов работы;
- информационная выразительность;
- достоверность;

- достаточность и обоснованность выводов.

Структурно в Дневник прохождения практики следует включать:

- Титульный лист.
- Текст отчета.
- Заключение (выводы).
- Отчет по практике
- Отзыв руководителя практики от организации (предприятия). Индивидуальное задание (выданное перед началом практики научным руководителем).

Отчет

Титульный лист является первым листом (страницей) и оформляется по образцу. После титульного листа располагается индивидуальное задание на практику. Введение должно содержать материалы о целях и задачах практики в целом и применительно к конкретному предприятию (организации). Объем введения, как правило, не должен превышать 1-2 страниц.

Каждый раздел отчета по практике должен содержать сведения о конкретно выполненной работе в период практики, выводы и предложения.

Заключение должно содержать краткие выводы по результатам практики. Библиографический список (список используемых источников) представляет собой указатель библиографических описанных литературных и документальных письменных источников, используемых при написании практики.

В качестве приложений к текстовой части отчета необходимо приложить копии документов, изученных и использованных студентом в период прохождения практики (первичные документы, учетные регистры и формы отчетности и др.). Цифровые данные первичных документов, учетных регистров, отчетных форм должны быть связаны между собой и по возможности составлены за один период. Материал приложения должен быть пронумерован и сочетаться с текстом материала отчета.

Отчет должен быть оформлен в соответствии с общепринятыми формами.

Отчет по практике сдается на кафедру одновременно с дневником по практике, подписанным руководителем практики от предприятия. После проверки отчета руководителем практики от вуза заведующий кафедрой назначает комиссию из числа преподавателей кафедры по защите результатов практики, в состав которой входит заведующий кафедрой, руководитель от кафедры и представитель Учебно-методического управления. Защита результатов практики проводится в виде устного выступления в сопровождении мультимедийной презентации.

Критерии оценивания результатов практики:

«отлично» - обучающийся своевременно выполнил весь объем работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, показал владение традиционными и альтернативными методами, современными приемами в рамках своей профессиональной деятельности, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведенной

работы; отчет по практике выполнил в полном объеме, результативность практики представлена в количественной и качественной обработке, продуктах деятельности, обучающийся показал сформированность общекультурных и профессиональных компетенций;

«хорошо» - обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и теоретических вопросов в объеме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчетной документации по практике;

«удовлетворительно» - обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объем знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения методической терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике;

«не удовлетворительно» - обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не получил положительной характеристики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желания к работе, не представил необходимую отчетную документацию.